

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья
УДК 81.374:004.9
doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-74-81

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ПРАВИЛЬНОЕ ПОНИМАНИЕ И ТОЛКОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО НАПРАВЛЕННЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

© Диана Юрьевна Буренкова¹, Елена Юрьевна Васильева², Лидия Анатольевна Марянина³
^{1, 3}Волгоградский институт управления – филиала РАНХиГС, г. Волгоград, Россия; ²Волгоградский государственный медицинский университет, г. Волгоград, Россия
¹dianaymniza2016@gmail.com ²alyn85@mail.ru ³lida.maryanina@yandex.ru

Аннотация. Рассматриваются некоторые аспекты перевода медицинских терминов, которые позволят быстрее определять и легче понимать значение основной узкоспециализированной лексики, что в свою очередь упростит и ускорит процесс медицинского перевода. Дается понятие медицинского языка, приводятся мнения различных исследователей по вопросу сложности и важности медицинского перевода, подчёркивается преобладание английского языка, наряду с греко-латинскими аффиксами и префиксами, в современной медицинской терминологии, что обуславливает возросший интерес к его изучению, как среди специалистов-медиков, так и медицинских переводчиков. Подчёркивается важность определения наиболее подходящих для этого стратегий, а также тех моментов, которые могут вызвать затруднения у переводчиков.

Ключевые слова: медицина, здравоохранение, медицинский перевод, «лингва франка», греко-латинские префиксы и суффиксы, специальные и общие значения.

Для цитирования: Буренкова Д.Ю., Васильева Е.Ю., Марянина Л.А. Некоторые аспекты перевода медицинских терминов, влияющие на правильное понимание и толкование профессионально направленных медицинских текстов // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 106. № 5. С. 74-81. doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-74-81

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Some aspects of translation of medical terms affecting the correct understanding and interpretation of professionally oriented medical texts

© Diana Yu. Burenkova¹, Elena Yu. Vasilyeva², Lidia A. Marjanina³
^{1, 3}Volgograd Institute of Management – Branch of Russian Academy of National Economy and Public Administration, Volgograd, Russian Federation; ²Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation
¹dianaymniza2016@gmail.com ²alyn85@mail.ru ³lida.maryanina@yandex.ru

Abstract. Some aspects of the translation of medical terms are considered, which will make it faster to determine and easier to understand the meaning of the main highly specialized vocabulary, which in turn will simplify and speed up the process of medical translation. The concept of medical language is given, the opinions of various researchers on the complexity and importance of medical translation are given, the predominance of English, along with Greek-Latin affixes and prefixes, in modern medical terminology is emphasized, which causes an increased interest in its study, both among medical specialists and medical translators. It is emphasized the importance of identifying the most appropriate strategies for this, as well as those points that may cause difficulties for translators.

Key words: medicine, health care, medical translation, «lingua franca», Greek-Latin prefixes and suffixes, special and general meanings.

For citation: Burenkova D.Yu., Vasilyeva E.Yu., Maryanina L.A. Some aspects of translation of medical terms affecting the correct understanding and interpretation of professionally oriented medical texts. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 106. No 5. P. 74-81. doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-74-81

Введение

Медицина – это область, которая находится в постоянном развитии. За исследованиями и разработками в области медицины пристально следят во всем мире. Недавняя глобальная пандемия показала, насколько актуальным является эта сфера. Когда мы сталкиваемся с неизвестными болезнями (например, COVID), в здравоохранении и медицине начинают появляться новые термины и понятия, связанными с ними, и людям необходимо быть в курсе событий. Важность перевода при обмене информацией в некоторых областях и сферах жизнедеятельности имеет очень важное значение. Одна из таких областей – это здравоохранение.

Во всем мире важно быть своевременно информированным в вопросах здравоохранения. Для этого его учреждения стремятся своевременно доводить до населения всю необходимую информацию и повышать уровень осведомленности с помощью различных средств массовой информации, таких как веб-сайты, печатные издания и информационные видеоролики. Поскольку целевой аудиторией является широкая общественность, то медицинский язык с преобладанием иностранной медицинской терминологии, должен быть понятен и доступен, в связи с чем при переводе следует сохранять легкость понимания исходного текста.

Обсуждение

Тексты, созданные для достижения конкретных коммуникативных целей в недидактических контекстах, можно назвать «функциональными текстами», то есть получатель принимает информацию и действует в соответствии с ней, когда это необходимо. Таким образом, чтобы перевести информацию в действие, она должна быть доступна и максимально понятна (Nisbeth Jensen, 2015, p. 163). В медицинском тексте, как правило, проблемы с пониманием возникают при анализе сложных слов и медицинских терминов. Некоторые учёные утверждают, что проблема правильного толкования возникает из-за дословной передачи исходного текста. Следовательно, переводчики должны сознательно избегать этого, чтобы обеспечить оптимальную понятность при межъязыковом переводе сложных медицинских слов и выражений.

По мнению Агейчевой и Роженко [2], медицинский перевод относится к наиболее сложным специализированным переводам, которые можно назвать «особым видом переводческой деятельности». Некоторые зарубежные специалисты считают, что «медицинский перевод – это вызов, за который должен браться не каждый переводчик» [8]. Медицинский перевод был также описан Варамбо и Одеро [10] как «очень уникальный» и специализированный, сложность которого объясняется тем, что представленная в нём информация «может привести к жизни или смерти».

Метод, использованный для анализа данных в нашем исследовании, является описательным и качественным, что позволяет исследовать характеристики явления, но не объясняет причины или механизмы, лежащие в его основе.

В настоящее время английский язык считается доминирующим языком медицины в результате огромного роста медицинской науки и ее практики. Вихла [9] подчеркивает, что английский язык «обеспечивает коммуникацию в международной и гетероглоссической сфере медицинских исследователей». Мичич [6] отмечает, что в наши дни медицина «перешагнула границы греко-латинских терминов», чтобы придумывать новые терминологии в соответствии с глобальным прогрессом медицинской науки и технологий. Став «лингва франка» в медицине, английский язык широко изучается. Изучение английского языка для медицинских целей (ЕМР) стало приоритетом в медицинском образовании [4].

В процессе медицинского перевода важно определить наиболее подходящие для этого стратегии после выявления характерных особенностей медицинских текстов и определения тех моментов, которые могут вызвать затруднения у переводчиков. Однако целью данного исследования является не углубление в переводческие стратегии, а рассмотрение некоторых аспектов медицинского перевода, а именно перевода медицинской терминологии, которые помогут более точно и правильно понимать смысл медицинских текстов.

Как отмечают многие учёные-исследователи, медицинский перевод имеет дело со многими терминологиями и аффиксами, правильная интерпретация которых требует высочайшего уровня адекватности и точности. Чтобы подчеркнуть трудности, сопровождающие перевод медицинской терминологии, рассмотрим три основные проблемы, которые непосредственно влияют на процесс перевода.

Одна из проблем, связанных с терминологией, заключается в том, что слова приобретают специфические медицинские значения, отличные от их общеизвестных значений при использовании в медицинских контекстах. Зачастую специализированные термины берутся из «общего лексикона» и подвергаются процессу переопределения для употребления в конкретном контексте. Браун [3] подтверждает, что в медицине многие термины меняют свои общие значения на более конкретные.

Таблица 1

Общее и медицинское значение терминов

Пример	Общее значение	Перевод	Медицинское значение	Перевод
“developing”	“undergoing development; growing; evolving”	«находящийся в развитии; растущий; развивающийся»	“if you develop a disease or illness, or if it develops, you start to have it”	«если у вас развивается болезнь или заболевание, или если оно развивается, то вы начинаете болеть»
“delivery”	“the act of taking goods, letters, parcels, etc. to people's houses or places of work”	«действия по доставке товаров, писем, посылок и т.д. в дома или на работу»	“The act of giving birth”	«акт рождения или роды»
“irritated”	“angered, provoked, or annoyed”	«возмущенный, спровоцированный или раздраженный»	“inflammation or soreness of a bodily organ or part”	«воспаление или болезненность какого-либо органа или части тела»
“strictures”	“a statement of severe criticism / a severe moral or physical limit”	«высказывание суровой критики / суровое моральное или физическое ограничение»	“an abnormal narrowing of a body passage, especially a tube or a canal”	«ненормальное сужение тела прохода, особенно артерии или сосуда»
“labor”	“practical work, esp. work that involves physical effort”	«практическая работа, особенно работа, связанная с физическими усилиями»	“childbirth, the process of delivering a baby”	«роды, процесс рождения ребенка»

Полагаясь на свое знание общих значений таких слов, менее профессиональные переводчики могут даже не знать о их специфическом медицинском толковании, вследствие чего возникнут недоразумения, и окончательный вариант перевода будет звучать неприемлемо. Задача медицинского переводчика состоит в том, чтобы распознать такие слова и дать точный и правильный перевод. Таким образом, на переводчика ложится очень большая ответственность, поскольку его работа может напрямую оказывать значительное влияние на состояние здоровья и самочувствие людей.

Вторая особенность медицинской терминологии заключается в том, что общие медицинские термины могут часто встречаться в рекламных объявлениях и брошюрах, предназначенных для неспециалистов, в то время как, узкоспециализированная медицинская лексика, с другой стороны, обычно используются врачами в их медицинских отчетах. В первом

случае используется научная медицинская терминология, а во втором – общая, чтобы быть понятной неспециалистам. Таким образом, это также может вызвать проблемы при переводе. В табл. 2 показаны общие медицинские термины в сравнении с соответствующими научными.

Таблица 2

Общие термины в сравнении с научными медицинскими терминами

General Term	Scientific Medical Term	Translation
liver inflammation	Hepatitis	Гепатит
Belly	Abdomen	Брюшная полость
cancer in the blood	Leukemia	Лейкемия
excessive bleeding	Hemorrhage	Кровотечение
Pregnancy	Gestation	Гестация
indigestion	Dyspepsia	Диспепсия
the stomach lining	Mucosa	Слизистая
tissue sample	Biopsy	Биопсия
shortness of breath	Dyspnea	Одышка
small sacs in the lungs	Alveoli	Альвеолы
the larger airways	trachea and bronchi	Трахея и бронхи
the smaller airways	Bronchioles	Бронхиолы

Для того чтобы медицинский переводчик хорошо знал и ориентировался в эквивалентах таких узкоспециализированных медицинских терминов, как желтуха, несварение, беременность, одышка и т.д. на русском языке, обязательным условием является постоянное проведение терминологического исследования, для оценки достоверности эквивалентов на языке перевода и актуализации знаний в медицинской сфере. Например, «желтуха» – это научный медицинский термин, означающий «пожелтение кожи и глаз». Переводчик-медик должен знать его соответствующий русский эквивалент «гепатит», чтобы сделать свой перевод более высоконаучным, приближенным к оригиналу. То же самое относится и к другим словам, которые представлены в таблице 2.

Таким образом, своевременная актуализация знаний и оценка достоверности той или иной узкоспециализированной профессиональной лексической единицы, может гарантировать, что перевод будет удовлетворительным для обоих пользователей: специалистов и неспециалистов. Следовательно, можно добиться точности и аккуратности для специалистов и в то же время обеспечить понятность для неспециалистов.

Третья лексическая особенность, свойственная медицинскому тезаурусу и способная создать проблемы для переводчиков, заключается в том, что медицинские тексты характеризуются включением греческих и латинских дериватов, префиксов и суффиксов. Многие исследователи утверждают, что медицинский английский включает в себя большое количество слов со сложной морфологической структурой, состоящей из греческих и латинских аффиксов и корней [5].

Медицинские термины в основном состоят из двух или более частей, имеющих значение, т.е. морфем. Корни, приставки и суффиксы представляют собой эти части слова, и большинство из них изначально являются греческими или латинскими. Основное значение медицинского термина содержится в корне слова. Корни обычно относятся к части тела или системе. Как отмечает Браун [3], латинские корни обычно используются для слов, «описывающих анатомические структуры», в то время как греческие корни часто используются для слов, «описывающих болезнь, лечение или состояние».

Функция префиксов обычно заключается в изменении, модификации или дополнении значения корня, а также может описывать «позицию, направление или отрицание». Большинство негативных префиксов имеют греческое или латинское происхождение. Значения некоторых префиксов просты и понятны благодаря тому, что некоторые из них встречаются в медицинской терминологии, а их значения знакомы и общеизвестны в английском языке. Значения других префиксов, однако, определить гораздо сложнее. Они и представ-

ляют наибольшую сложность при переводе. Примерами первого типа префиксов являются: «in-, dis-, anti-, non-». Эти и другие префиксы показаны в таблице 3. Менее известные префиксы перечислены в таблице 4.

Таблица 3

Распространённые префиксы

Prefixes	Значение	Пример	Значение	Translation
in-	«not, opposite of, without»	“indigestion” “incontinence”	“inability to digest or difficulty in digesting food” “the inability to control excretions, to hold urine in the bladder”	«неспособность переваривать или затрудненное переваривание пищи» «неспособность контролировать выделения, удерживать мочу в мочевом пузыре»
dis-	“apart, separate”	“discomfort”	“an absence of comfort or ease; uneasiness, hardship, or mild pain”	«отсутствие комфорта или легкости; беспокойство, трудности или легкая боль».
“anti-”	“counteracting or effective against” ²²	“antibody” “antibiotics” “antivirals” “antitussives”	“a substance produced by the body to fight disease” “medicines that fight bacterial infections in people and animals” “a medication or another agent that kills viruses or inhibits their capability to reproduce” “medicines capable of relieving or suppressing coughing”	«вещество, вырабатываемое организмом для борьбы с болезнями». «лекарства, которые борются с бактериальными инфекциями у людей и животных» «лекарство или другое средство, убивающее вирусы или подавляющее их способность к размножению» «лекарства, способные облегчить или подавить кашель»
“pro-”	“перед, предшествующий»	“prognosis”	“the forecast of the probable outcome or course of a disease; the patient’s chance of recovery”	прогноз вероятного исхода или течение болезни; шансы пациента на выздоровление
“macro-”	large or long	“fetal macrosomia”	“a newborn who's much larger than average”	«новорожденный, который намного крупнее среднего».

Таблица 4

Менее распространённые префиксы

Префикс	Значение	Пример	Значение	Перевод
“endo-”	“within or inside”	“endoscopy”	“examination of the inside of the body by using a lighted, flexible instrument called an endoscope”	«исследование внутренних частей тела с помощью освещенного гибкого инструмента, называемого эндоскопом»
“dia-”	“through, throughout or completely”	“diagnosis”	“knowledge of the nature of a disease”	«знание природы болезни»
“myco-”	“a relationship to fungus” ³⁹	“mycoplasma pneumonia”	“bacteria that can cause illness by damaging the lining of the respiratory system”	«бактерии, которые могут вызвать заболевание, повреждая слизистую оболочку дыхательной системы».

“dys-”	“bad, ill; hard, difficult; abnormal, imperfect”	“dysfunction” “dyspepsia”	“failure to function, abnormality or impairment of function” “difficult digestion”	«неспособность функционировать, аномалия или нарушение функции» «затрудненное пищеварение»
“an-“	“without, not, no”	“anesthetics” “analgesics”	“a substance that causes lack of feeling or awareness, dulling pain to permit surgery and other painful procedures” “a drug that relieves pain”	«вещество, вызывающее отсутствие чувств или сознания, притупляющее боль, что позволяет проводить хирургические операции и другие болезненные процедуры» «препарат, снимающий боль»

Таким образом, понимание префиксов, встречающихся в медицинской терминологии, очень полезно, поскольку помогает справиться с трудностями, возникающими при медицинском переводе, и позволяет переводчику более точно определить значение медицинских терминов. Что касается суффиксов, то в медицине они часто обозначают симптом, хирургическую процедуру или патологию [3]. Медицинские суффиксы могут служить важным инструментом, с помощью которого можно выяснить и более точно определить значение всего медицинского термина.

Из приведённых выше примеров можно сделать вывод, что базовые знания греческих и латинских корневых слов, префиксов и суффиксов чрезвычайно важны для медицинских переводчиков, чтобы предоставлять точную информацию.

Чтобы придумать новые слова для названия современных состояний и болезней, в основном используются латинские и греческие корневые слова. Несмотря на то, что эти корневые слова могут присутствовать в различных комбинациях в зависимости от конкретной части тела и заболевания, их значения не меняются и легко поняты. Следовательно, чтобы расширить понимание переводчиком медицинской терминологии, необходимо хорошо разбираться как в префиксах, так и в суффиксах.

Выводы

Рассмотрев некоторые аспекты перевода медицинских терминов и сложности, которые влияют на их правильное толкование, можно утверждать, что в связи с растущей интернационализацией в этой сфере, значение медицинского перевода всё более возрастает, особенно, когда он ориентирован в большей степени не на профессионалов, а на неспециалистов. Медицинские переводчики должны осознавать, что эффективность передачи медицинской информации от специалистов к неспециалистам напрямую зависит от терминологии, поэтому им следует уделять большое внимание различиям в научных знаниях между неспециалистами и специалистами и никогда не считать само собой разумеющимся, что их целевые читатели знакомы с узкоспециализированной медицинской терминологией. При переводе для неспециалистов рекомендуется заменять узкоспециализированные термины более общими, чтобы обеспечить эффективную передачу информации с помощью перевода и ее понимание целевой аудиторией.

Еще одна особенность медицинской терминологии, имеющая непосредственное отношение к переводу, заключается в том, что многие слова при использовании в медицинском дискурсе приобретают новые специализированные значения, отличные от их общего значения. Медицинский переводчик должен распознать эту интерференцию между специальными и общими значениями и найти точные эквиваленты. Кроме того, обязательным условием является хорошее владение значениями компонентов медицинских терминов. Знание и правильное толкование наиболее часто используемых префиксов и суффиксов, безусловно, облегчит процесс перевода. Чтобы добиться точного интерпретации профессиональных медицинских терминов, переводчику необходимо постоянно проводить исследования и знакомиться с новейшей узкоспециализированной профессионально направленной лексикой.

Список источников

1. *Сухарева Е.Е., Черникова Н.С.* Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 4. С. 115–120.
2. *Ageicheva A.O. and Rozhenko I.V.* (2019). “Medical Texts Translation Peculiarities”. *Young scientist*, 69.5.1. Pp. 1–4.
3. *Browne A.* (2016). “Selected Medical Translation Problems”. *Studia Neofilologiczne XII (Neophilological studies XII)*. Pp. 121–128.
4. *Džuganová B.* (2019). “Medical Language – A Unique Linguistic Phenomenon” // *JAHN – European Journal of Bioethics*, 10(1). Pp. 129–145. – URL: <http://www.jahr-bioethics-journal.com/index.php/JAHR/article/view/467>
5. *Georgi Arnaudov.* Terminologia Medica polyglotta (Latinum-Russian-English-Deutch, French. Guner, S. P. (2020). “Translation of Medical Texts: Challenges and Solutions” // *The Journal of Social Sciences*, 7(46). Pp. 340–351.
6. *Mićić S.* (2013). “Languages of Medicine – Present and Future” // *JAHN – European Journal of Bioethics*, 4. Pp. 217–233.
7. *Regoniel P.A.* (2023). Exploring Phenomena: A Brief Guide to Conducting Descriptive Qualitative Research. Retrieved from. – URL: <https://simplyeducate.me/2023/04/10/descriptive-qualitative-research/>
8. *Steiert A. & Steiert M.* (2011). “Medical Translation Basics”. *Multilingual*, July /August. Pp. 27–28. – URL: <https://multilingual.com/articles/medical-translation-basics/>
9. *Vihla M.* (1998). “Medicor: A Corpus of Contemporary American Medical Texts” // *ICAME Journal*, No. 22. Pp. 73–80.
10. *Warambo J.B. and Odero E.O.* (2015). “Medical Translation: A Linguistic Form Slavery or Cultural Labyrinth?” // *Research on Humanities and Social Sciences*. Vol. 5. No. 2. Pp. 35–45.

References

1. *Sukhareva E.E., Chernikova N.S.* Problems of translation of medical discourse in the context of social translation // Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2014. No. 4. P. 115-120.
2. *Ageicheva A.O. and Rozhenko I.V.* (2019). “Medical Texts Translation Peculiarities”. *Young scientist*, 69.5.1. P. 1–4.
3. *Browne A.* (2016). “Selected Medical Translation Problems”. *Studia Neofilologiczne XII (Neophilological studies XII)*. P. 121–128.
4. *Džuganová B.* (2019). “Medical Language – A Unique Linguistic Phenomenon” // *JAHN – European Journal of Bioethics*, 10(1). P. 129–145. – URL: <http://www.jahr-bioethics-journal.com/index.php/JAHR/article/view/467>
5. *Georgi Arnaudov.* Terminologia Medica polyglotta (Latinum-Russian-English-Deutch, French. Guner, S. P. (2020). “Translation of Medical Texts: Challenges and Solutions” // *The Journal of Social Sciences*, 7(46). P. 340–351.
6. *Mićić S.* (2013). “Languages of Medicine – Present and Future” // *JAHN – European Journal of Bioethics*, 4. P. 217–233.
7. *Regoniel P.A.* (2023). Exploring Phenomena: A Brief Guide to Conducting Descriptive Qualitative Research. Retrieved from. – URL: <https://simplyeducate.me/2023/04/10/descriptive-qualitative-research/>
8. *Steiert A. & Steiert M.* (2011). “Medical Translation Basics”. *Multilingual*, July /August. Pp. 27–28. – URL: <https://multilingual.com/articles/medical-translation-basics/>

9. *Vihla M.* (1998). “Medicor: A Corpus of Contemporary American Medical Texts” // ICAME Journal, No. 22. P. 73–80.
10. *Warambo J.B. and Odero E.O.* (2015). “Medical Translation: A Linguistic Form Slavery or Cultural Labyrinth?” // Research on Humanities and Social Sciences. Vol. 5. No. 2. P. 35–45.

Статья поступила в редакцию 18.07.2024; одобрена после рецензирования 10.08.2024; принята к публикации 10.08.2024.

The article was submitted 18.07.2024; approved after reviewing 10.08.2024; accepted for publication 10.08.2024.
